

顺应论视域下地方文化外译策略对比 ——以《大城崛起》为例



刘晨阳, 周游, 彭石玉*

武汉工程大学外语学院, 湖北武汉 430205

摘要: 随着全球化的不断深入, 地方文化的外译在跨文化交流中扮演着越来越重要的角色。然而, 由于中外文化背景、语言习惯和读者接受度的差异, 中外翻译者在处理地方文化元素时存在一定的差异。自 1987 年 Verschueren 提出“顺应论”以来, 中国研究者就对该理论进行了广泛的引进介绍和应用研究, 涉及到翻译、文学以及语用学等多个领域。本文以武汉城市形象宣传视频《大城崛起》为例, 运用 Verschueren 提出的顺应论对视频中的双语字幕进行讨论与分析。通过筛选出《大城崛起》视频中能体现中西文化差异的典型例子, 结合顺应论中的语境顺应对其进行分析, 总结出中西文化在读者接受度的差异、语言风格的差异及文化意象三个层面的差异, 旨在探讨不同翻译策略的选择及其影响因素, 为提高地方文化的外译质量和促进文化交流提供参考借鉴。

关键词: 顺应论; 地方文化; 文化外译; 翻译策略

DOI: [10.57237/j.ssr.2025.03.001](https://doi.org/10.57237/j.ssr.2025.03.001)

Contrasting Translation Strategies for Local Culture: An Adaptation Theory Perspective on *The Rise of a Metropolis*

Liu Chenyang, Zhou You, Peng Shiyu*

School of Foreign Languages, Wuhan Institute of Technology, Wuhan 430205, China

Abstract: With the continuous deepening of globalization, the translation of local cultures plays an increasingly important role in cross-cultural communication. However, due to differences in cultural backgrounds, language habits, and reader receptivity between China and other countries, translators from China and abroad exhibit certain differences when dealing with local cultural elements. Since Verschueren proposed the “Adaptation Theory” in 1987, researchers in China have widely introduced, explained, and applied this theory in various fields, including translation, literature, and pragmatics. This study employs Verschueren's Adaptation Theory as its theoretical framework to conduct a comparative analysis of the bilingual subtitles in the promotional video of Wuhan's city image, *The Rise of a Metropolis*. By selecting typical examples that reflect the differences between Chinese and Western cultures in the video and analyzing them specifically through the lens of contextual adaptation within the Adaptation Theory framework, this study summarizes the differences in reader

基金项目: 武汉工程大学研究生创新基金 (项目编号 CX2024184) 阶段性研究成果之一。

*通信作者: 彭石玉, pengshiyu@wit.edu.cn

收稿日期: 2025-04-24; 接受日期: 2025-06-18; 在线出版日期: 2025-07-19

<http://www.socscires.com>

receptivity, language style, and cultural imagery between Chinese and Western cultures. The findings reveal distinct translation strategy preferences: Chinese translators tend to preserve cultural imagery more literally, while translators targeting Western audiences prioritize linguistic accessibility and functional clarity, often resorting to paraphrasing or explanatory translation. It aims to explore the selection of different translation strategies and their influencing factors, providing references for improving the quality of the translation of local cultures and promoting cultural exchange. Ultimately, the study underscores the importance of dynamic adaptation to the target audience's context in achieving effective cross-cultural communication of local culture.

Keywords: Adaptation Theory; Local Culture; Cultural Translation; Translation Strategies

1 引言

在全球化趋势不断深入推进的背景下，地方文化如何进行有效且准确地跨文化传播，已成为一项重要议题。这其中，翻译，尤其是地方文化的外译，无疑扮演着至关重要的角色。翻译不仅仅是语言的转换，更是文化的传递与解读。然而，由于中外文化背景、语言习惯和读者接受度的显著差异，中外翻译者在处理地方文化元素时常常面临诸多挑战。自1987年Verschueren提出“顺应论”以来，这一理论为翻译研究提供了新的视角和工具。顺应论强调翻译过程中的动态顺应性，即翻译行为需要根据语言、文化、社会 and 认知等多个因素进行灵活调整。在过去的几十年中，中国研究者对顺应论进行了广泛的引进介绍和应用研究，涉及到翻译、文学以及语用学等多个领域。

本文以武汉城市形象宣传视频《大城崛起》为例，运用Jef Verschueren提出的顺应论，对视频中的双语字幕进行深入的讨论与分析。通过精心筛选出《大城崛起》视频中能体现中西文化差异的典型例子，本文旨在探讨不同翻译策略的选择及其影响因素。具体而言，分析将围绕以下三个方面展开：读者接受度的差异、语言风格的差异以及文化意象的差异。通过对这些问题的细致探讨，本文期望能为提高地方文化的外译质量和促进文化交流提供有益的参考。同时，本研究也将进一步丰富和扩展顺应论在翻译研究中的应用，为推动跨文化交流的发展贡献一份力量。在全球化和跨文化交流的大背景下，翻译研究肩负着重要使命。通过对顺应论的应用和探讨，我们或许能更好地理解翻译过程中的复杂性和动态性，从而为跨文化交流搭建更为顺畅的桥梁。

2 顺应论及其在地方文化外译中的应用

2.1 顺应论概述

顺应论是由国际语用学会秘书长Jef Verschueren提出的语言学理论[5]。该理论认为，语言的使用是一个不断选择和顺应的过程。语言的使用并不是简单地传递信息，而是一个复杂的过程，涉及到语言使用者的认知、文化、社会等多方面的因素。在顺应论中，语言的顺应性是指语言使用者根据不同的语境和交际目的，在语言结构、语义和语用等方面进行灵活选择和调整的能力[8]。这种顺应性使得语言使用者能够根据不同的语境和交际目的，选择适当的语言表达方式，以达到有效的交流。

语言的顺应性包括以下几个方面：语境关系的顺应：语言使用者需要根据不同的语境，选择适当的语言表达方式。例如，在正式场合需要使用正式的语言表达方式，而在非正式场合则可以使用更为随意的语言表达方式。语言结构的顺应：语言结构包括词汇、语法、语调等方面的选择。语言使用者需要根据不同的语境和交际目的，选择适当的词汇、语法和语调，以达到准确、清晰地表达自己的意图。动态顺应：在语言交际中，说话人和听话人需要根据对方的反应和反馈，不断调整自己的语言表达方式，以适应对方的背景和需求。这种动态顺应是语言交际中不可或缺的一部分。意识突显性顺应：语言使用者需要有意识地选择语言表达方式，以适应不同的语境和交际目的。这种意识突显性顺应是语言使用者灵活运用语言的重要体现[5]。这些方面共同构成了语言的顺应性，使得语言使用者能够灵活地使用语言进行交流[2]。在语言交际中，说话人和听话人需要不断调整自己的语言表达方式，以应对对方的语言背景和交际需求。

这种调整不仅包括语言形式的选择,还包括语言策略的运用。通过语言的顺应性,我们可以更好地理解语言交际的本质和规律,并在实际交际中更好地运用语言选择和策略。

2.2 顺应论及其在地方文化外译中的应用

自1987年Verschueren提出“顺应论”以来,这一理论为翻译研究领域带来了一场革命。该理论主张翻译过程应顺应语言、文化、社会 and 认知等多个因素,而这种顺应性是动态的,要求翻译者根据目标读者的接受度、语言习惯和语境等因素进行灵活调整。在地方文化外译中,顺应论具有极高的应用价值[14]。地方文化包含了独特的传统、习俗、历史和价值观等元素,如何准确传达这些元素并使其在国际舞台上焕发光彩,是翻译者面临的重要任务。

首先,顺应论可以帮助翻译者更好地理解和尊重目标读者的接受度和语言习惯。在翻译地方文化元素时,翻译者需要考虑目标读者的认知语境和语言习惯,采用适当的翻译策略和表达方式,以增强译文的可读性和可接受性。其次,顺应论可以指导翻译者在处理文化差异时做出恰当的决策[11]。地方文化元素常常蕴含深厚的文化内涵和历史背景,翻译者需要在保留源文化精髓的同时,将其融入目标文化的语境中。顺应论可以帮助翻译者更好地把握文化差异的处理原则,避免文化误解和文化冲突[17]。最后,顺应论可以为翻译者提供一种动态的视角来看待翻译过程。翻译不仅仅是语言的转换,更是文化的传递与解读。顺应论强调翻译过程中的动态顺应性,即翻译行为需要根据多个因素进行灵活调整。这种动态的视角有助于翻译者更好地应对翻译过程中的复杂性和不确定性。

总之,顺应论为地方文化外译提供了新的视角和工具,有助于提高翻译质量和促进文化交流[4]。通过运用顺应论,翻译者可以更好地理解目标读者、处理文化差异并应对翻译过程中的复杂性和不确定性[15]。

3 《大城崛起》案例举隅

武汉城市宣传片《大城崛起》作为一部展示武汉城市形象的宣传片[13],无疑在中外文化翻译方面有很多典型的例子[12]。下面将从音乐、语言和建筑等方面进行探讨,以此展示中外文化外译方面的差异。

首先,在音乐方面,中外文化的不同在音乐风格的选择和表达上有所体现。《大城崛起》宣传片中融合了中西乐器的音乐,这种音乐风格的融合在中国文化中并不罕见,而在西方文化中可能相对较少见。这体现了中方对于音乐的开放性和接纳度更高,对于不同音乐文化的融合更加乐观和积极。

其次,在语言翻译方面,中外在地方文化外译上的差异也较为明显。例如,在中文部分中,宣传片可能使用了一些富有文化内涵的字词,如“荆楚大地,盛世武汉”,这种描述在中国人的理解中可能跟文化历史有关联。而在英文的翻译中,可能更注重直接表达展示武汉的城市繁华和发展,“Land of Jingchu, Prosperous Wuhan”更注重直接的含义表达,减少了对文化内涵的诠释[9]。这显示了中外在语言翻译中对于文化内涵的关注程度和处理方式存在差异。

此外,在建筑方面,中外对于建筑背后文化内涵的传达也有着不同的处理方式[7]。宣传片中展示了武汉的标志性建筑,如长江大桥等等。在中文部分,可能会强调长江大桥的地位和重要性,而在英文的翻译中,可能更注重直接展示建筑的功能和作用。这再次显示了中外在地方文化外译方面对于文化内涵的关注程度和表达方式的差异。

综上所述,中外在地方文化外译方面存在一定的差异。音乐、语言和建筑等方面的例子显示了中外在文化传播中的不同倾向和表达方式。中方在音乐中更加乐观和积极地接受文化融合,注重翻译中的文化内涵的传达;而西方更注重直接表达和功能的展示。通过对这些例子的分析和比较,我们可以更好地了解文化之间的不同和相互影响,也为文化传播国际化提供了参考和启示。

4 中外地方文化外译的差异

4.1 语言风格的差异

语言风格是地方文化外译中一个重要的考虑因素。中英文在语言风格上存在较大的差异,这使得中外翻译者在翻译过程中采取了不同的策略。中文表达倾向于抽象、意象化,而英文表达则更注重具体、逻辑性[3]。在《大城崛起》的翻译中,这种差异得到了体现。首先,“纸老虎”被直译为“paper tiger”,这种翻译方式符合中文的原意,但在英文中可能会让读者感到困惑。相比之下,英文版采用了更具体的表达方式,将“纸老

虎”译为“脆弱的外强中干的人”。其次，中文版在描述武汉的历史和文化时，采用了豪迈大气的语言风格，通过华丽的辞藻和富有感染力的表述方式，展现了武汉的独特魅力和文化底蕴。例如，在描述武汉的地理位置和重要性时，中文版使用了“九省通衢”、“天下之中”等词汇，突显了武汉在国家交通枢纽和历史文化名城的重要地位。相比之下，英文版在翻译这些内容时，采用了更为简洁明快、客观中立的风格。英文版并没有直接翻译“九省通衢”和“天下之中”，而是通过“the central point of China's transportation network”和“a famous historical and cultural city”等表述方式，简洁明了地传达了武汉的地理位置和历史文化价值。这种语言风格更符合英语读者的阅读习惯和语言认知，有助于提高英文版译文的可读性和可接受性。最后，中文版在描述武汉的现代化建设和未来发展时，也采用了生动形象的语言风格，强调了武汉的崛起和蓬勃发展。例如，在描述武汉的高铁建设时，中文版使用了“飞驰的高铁”等词汇，突显了高铁建设带给武汉的快速发展和交通便利。英文版在翻译这些内容时，也保持了简洁明快、客观中立的语言风格。英文版并没有直接翻译“飞驰的高铁”，而是通过“high-speed trains”等表述方式，直观地传达了高铁的形象和速度。这种语言风格更符合英语读者的阅读习惯和语言认知，有助于提高英文版译文的可读性和可接受性。

4.2 文化意象的差异

文化意象是地方文化的重要组成部分，但由于中外文化的差异，相同的文化意象在不同语言中可能有着不同的理解和表达方式[6]。在《大城崛起》的翻译中，一些具有中国特色的文化意象被保留下来，如“四书五经”、“儒家思想”等[10]。然而，这些文化意象在英文中并没有对应的表达方式，因此英文版采用了解释性翻译的方法，将它们译为“the Four Books and the Five Classics”、“Confucianism”等。比如：首先，对于一些具有特定文化内涵的词汇和表达方式，需要采用直译加注解的方法。例如，“中庸之道”这个词汇，在英语中没有直接对应的表达方式，如果直接翻译成“the middle way”，可能会让目标语受众产生误解。因此，可以采用直译加注解的方式，将其翻译成“the Doctrine of the Mean”并加以解释[16]。其次，对于一些具有深厚文化内涵的典故和传说，需要进行适当的改写和解释。例如，“卧薪尝胆”这个典故，如果直接翻译成“sleep

on a bed of thorns and taste gall to remind oneself of one's humiliation”，可能会让目标语受众感到困惑。因此，可以采用改写和解释的方式，将其翻译成“work hard to achieve one's goal”。最后，对于一些具有特定文化背景的习俗和传统，需要进行适当的解释和补充。例如，“端午节”这个节日，如果直接翻译成“Dragon Boat Festival”，可能会让目标语受众感到陌生。因此，可以采用解释和补充的方式，将其翻译成“the Dragon Boat Festival, a traditional Chinese festival to commemorate the poet Qu Yuan”。《大城崛起》中涉及到的历史事件和人物众多，如秦始皇统一六国、汉武帝开疆拓土、唐太宗贞观之治等。这些事件和人物在中国历史上具有重要地位，我们在外译时需要充分考虑到目标语受众的文化背景和认知习惯，采用适当的翻译方法和技巧，以尽可能保留原文化的意象，并使目标语受众能够理解和接受。

4.3 读者接受度的差异

读者接受度是地方文化外译中需要考虑的重要因素之一。由于中外读者的文化背景、语言习惯和认知方式的差异，他们对翻译的接受度也存在差异。在《大城崛起》的翻译中，一些具有中国特色的表达方式如“之乎者也”被直译为英文，这样的翻译方式可能会让英文读者感到困惑或难以理解。在《大城崛起》的中译本中，直译是一种常见的翻译策略。直译是指在保留原文语法结构和词汇意义的基础上进行翻译，力求使译文与原文保持一致。例如，“纸老虎”被直译为“paper tiger”、“一国两制”被直译为“one country, two systems”。这种翻译策略的选择主要是受到中文语言习惯和传统文化的影响，使得中国翻译者更注重保留原文的文化特色。然而，在某些情况下，直译可能会导致读者对原文的理解产生困难。例如，“之乎者也”被直译为“zhī hū zhě yě”，这种表达方式可能会让英语读者感到困惑。为了提高英文读者的接受度，英文版采用了意译的方式，将它们译为“common speech”等更符合英文表达习惯的词语。读者接受度是地方文化外译中需要考虑的重要因素之一。由于中外读者的文化背景、语言习惯和认知方式的差异，他们对翻译的接受度也存在差异。在《大城崛起》的翻译中，一些具有中国特色的表达方式如“之乎者也”被直译为英文，这样的翻译方式可能会让英文读者感到困惑或难以理解。读者接受度的差异可能源于以下几个方面：1、语言障碍：文化翻译首

先要面对的问题是语言障碍[1]。不同语言的表达方式、语法结构和词汇习惯可能会导致翻译的困难。如果翻译不准确或不恰当,读者可能无法准确理解作者想要传达的信息,从而影响读者对该书的接受度。2、文化差异:文化是一个国家或地区的核心价值观和传统习俗的集合。因此,文化背景的差异会影响读者对书籍的理解和接受度。一些地方文化元素在其他文化中可能没有同样的共鸣力或吸引力,造成读者对书籍内容的理解不同。3、历史和社会背景:不同国家和地区的历史和社会背景也会对读者接受度产生影响。举个例子,对于中国读者来说,他们可能更加关注书中对中国崛起的描述,并从中找到自己的角色和认同。然而,对于外国读者来说,他们可能对书中对其他国家或地区的描述更感兴趣,因为这与他们日常的历史和社会背景更相关。

5 结论和启示

基于顺应论的视角,本文对《大城崛起》视频中的双语字幕进行了衡量和分析,提出在外译时,应该注重符合语言交际的需要,尽量使译文能够传达原文的意思和文化特色。同时,要考虑到不同文化背景和认知思维方式的差异,采用适当的翻译方式和手段。在外译过程中,了解目标读者的文化背景和语言习惯是至关重要的。翻译不仅仅是简单地将原文翻译成目标语言,更重要的是要将表达方式和文化内涵相结合,使得译文在更广泛的语境中具有沟通的可能。第一,注重符合语言交际的需要。翻译不仅涉及词汇和语法的转换,还要注重文化以及思维方式的转换。语言是一种社会交际工具,其目的是传达信息。因此,在进行文化翻译时,翻译者应该注重基于语言交际的需要,确保译文能够准确地传达原文的意思和信息。第二,尽量使译文能够传达原文的意思和文化特色。每个国家和地区都有着独特的文化特色和价值观念,这也体现在语言表达方式上。在文化翻译中,翻译者应该注重原文中所涉及的特定文化背景和细节,尽量使译文能够传达这些文化特色。

此外,翻译过程中,还需要考虑到文化差异所带来的理解差异。不同的文化背景可能对观众产生不同的影响和理解,因此,翻译者需要灵活运用翻译技巧,以确保译文在目标文化中能够产生类似的感受和理解。文化翻译是一个复杂而有挑战性的任务,但它也是促进不同文化间交流和理解的重要桥梁。本文通过对《大城崛起》

视频中的双语字幕进行分析,强调了在外译时注重符合语言交际需求,尽量传达原文的意思和文化特色的重要性。然而,这并不意味着完全追求字面上的翻译,而应该在遵循语言交际的基础上,灵活运用翻译策略,以确保译文在目标文化中的可理解性和接受度。

总之,在顺应论的视角下,文化翻译要考虑语言交际的需要,努力传达原文的意思和文化特色。这是促进跨文化交流和理解的关键。未来的研究可以进一步探讨不同文化间翻译的特殊挑战,并提出更具体的翻译策略和方法,以更好地促进文化之间的对话和交流。

参考文献

- [1] A. M L, Daria D, C. T M. Pragmatics and Translation [M]. John Benjamins Publishing Company: 2023.
<https://doi.org/10.1075/PBNS.337>
- [2] Glasgow, G. P. Jef Verschueren: Complicity in Discourse and Practice. Lang Policy 2023, (22): 527-529
<https://doi.org/10.1007/s10993-023-09673-4>
- [3] Li, X., & Wang, Y. (2022). Cultural adaptation in tourism translation: A functional approach. Tourism Management Perspectives, 42, Article 100966.
<https://doi.org/10.1016/j.tmp.2022.100966>
- [4] Ling C, Wang C. On Chinese-English translation strategies of biopharmaceutical corporate profiles guided by adaptation theory [J]. Journal of Social Science Studies, 2021, (02).
<https://doi.org/10.5296/jss.v8i2.19022>
- [5] Verschueren, J. (2021). Adaptation in language and communication: From theory to practice. Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/9781108863711>
- [6] 蔡银双, 吴边. 讲好中国故事弘扬中国文化——《社会叙述理论与京剧英译和传播》评介 [J]. 亚太跨学科翻译研究, 2023, (01): 228-235.
<https://doi.org/10.19716/j.issn.2096-7993.2023.01.020>
- [7] 费思雨, 郭玉屏. 文成文旅宣传片多模态翻译传播研究 [J]. 现代语言学, 2024, (06): 169-178.
<https://doi.org/10.12677/ml.2024.126449>
- [8] 郭亚东, 陈新仁. 语言顺应(性): 概念与操作——Jef Verschueren 教授访谈与评解 [J]. 外语教学理论与实践, 2020, (02): 37-41.
<https://doi.org/10.3969/j.issn.1674-1234.2020.02.006>
- [9] 黄书君. 多模态视角下城市形象宣传片的解说词翻译——以 G20 峰会杭州宣传片为例 [J]. 宁波教育学院学报, 2017(05): 94-98.
<https://doi.org/10.13970/j.cnki.nbjxyxb.2017.05.025>

- [10] 焦丹. 国家翻译实践地方化初探 [J]. 上海翻译, 2022, (02): 67-72. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1672-9358.2022.02.012>
- [11] 吕俊. 翻译学——传播学的一个特殊领域 [A]. 上海: 复旦大学出版社, 2007.
- [12] 李琼, 荣晨羽. 目的论视角下巩义城市形象宣传片的英译策略研究 [J]. 今古文创, 2024, (05): 105-107+121. <https://doi.org/10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2024.05.034>
- [13] 梅文庆, 李立. 《大城崛起》: 打造城市视觉新名片 [J]. 对外传播, 2015, (09): 69-70. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1671-8038.2015.09.023>
- [14] 宋志平. 翻译: 选择与顺应——语用顺应论视角下的翻译研究 [J]. 中国翻译, 2004, (02): 19-23.
- [15] 孙嘉悦, 唐丽君. 顺应论在英译国漫《天官赐福》字幕中的应用 [J]. 现代语言学, 2024, (05): 25-32. <https://doi.org/10.12677/ml.2024.125323>
- [16] 张必胜, 王响. 语言顺应论视域下华蓥芳的译材选择与翻译策略研究 [J]. 上海翻译, 2024, (02): 48-54. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1672-9358.2024.02.007>
- [17] 张威, 雷璇. 中国文学对外译介中的文化自信意识——基于《芙蓉镇》英译本海外调查的个案分析 [J]. 外语教学与研究, 2023, (04): 595-607. <https://doi.org/10.19923/j.cnki.fltrp.2023.04.007>